

## LA COLECCIÓN DE REFRANES DE JAMES HOWELL

GUSTAVO DE PABLO SEGOVIA  
*IES José María Pereda, Santander*

### RESUMEN

En este artículo abordo la colección de refranes incluida por el gramático inglés James Howell en su *Lexicon Tetraglotton*, publicado en 1660. En primer lugar, describo brevemente la estructura del diccionario y las ideas lingüísticas expresadas en los prolegómenos. En segundo lugar, trato los refranes recogidos en cada lengua antes de centrarme en el español. En tercer lugar, comento el concepto de refrán de Howell y las diferentes estrategias que emplea para traducirlos, así como las posibles fuentes de su obra, sin olvidar el contenido cultural. Por último, intento situar a Howell en su contexto, entre otros gramáticos y lexicógrafos de la Inglaterra de los siglos XVI y XVII.

### PALABRAS CLAVE

Refranes, historiografía, lexicografía, enseñanza de lenguas extranjeras, siglo XVII.

### ABSTRACT

In this paper I approach the collection of proverbs included by the British grammarian James Howell in his *Lexicon Tetraglotton*, published in 1660. Firstly, I briefly describe the structure of the dictionary and the linguistic ideas expressed in the prolegomena. Secondly, I deal with the proverbs gathered in each language before I focus on the Spanish. Thirdly, I comment on Howell's concept of proverb and on different strategies he adopted to translate them, as well as on the possible sources for his work, without forgetting the cultural contents. Lastly, I try to locate Howell in his context among other grammarians and lexicographers of 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century England.

### KEY WORDS

Proverbs, historiography, lexicography, foreign language teaching, 17<sup>th</sup> century.

### 1. VIDA Y OBRA (c.1593-1666)

Sánchez Escribano (1996), basándose en el *Dictionary of National Biography* y otras fuentes, traza una biografía bastante extensa de nuestro autor. Baste aquí decir que el galés James Howell estudió en Oxford y después viajó por varios países de Europa. En España estuvo en dos ocasiones: la primera en 1617 y la segunda en 1623, con el encargo de reclamar una indemnización por un barco inglés apresado en Cerdeña. Durante esas gestiones trabó amistad con miembros de la embajada inglesa y llegó a entrevistarse con el rey y Olivares. A su regreso a Inglaterra trabajó como secretario de nobles, fue miembro del Parlamento y pasó varios años en la cárcel por sus ideas monárquicas. Tras la Restauración fue nombrado Historiador Real, cargo que ocupó hasta su muerte en 1666. Es justo afirmar, pues, que se trata de un escritor muy viajado, bien relacionado y con ciertos conocimientos de idiomas.

Entre sus obras destacan una colección de cartas titulada *Epistolae Ho-elianae* (1655) y las *Instructions for forreine travell* (1642), en las que da numerosas noticias de España, estudiadas por Patricia Shaw (1981). En el plano lingüístico, que tanto le interesaba, es autor de un diccionario cuatrilingüe, así como de una gramática de inglés para españoles y una de español para ingleses, aparecidas juntas en un mismo volumen

en 1662, cuando la presencia del español en Inglaterra estaba ya perdiendo auge (Pablo Segovia 2008).

## 2. LEXICON TETRAGLOTTON

La obra que aquí nos atañe apareció en 1660 y se compone de tres partes: a) un diccionario, b) una nomenclatura y c) una colección de refranes, precedidas de unos textos preliminares. Estos resultan muy interesantes, por cuanto reflejan ideas e impresiones lingüísticas del autor.

### 2.1. *Prolegómenos*

En el poema «Of words and languages» (1660: 3)<sup>1</sup>, Howell habla de las lenguas en un tono de alabanza: distinguen al hombre del animal y valen para expresar ideas y que la humanidad se entienda, pero también pueden servir al misterio, como en las cábalas y profecías. Presenta las cuatro lenguas que componen esta obra marchando juntas, con el inglés a la cabeza (expresión habitual del nacionalismo lingüístico inglés de la época) y con el español cerrando el paso porque «we know / Her Counsels are so long, and pace so slow» (pág. 4)<sup>2</sup>.

En la extensa dedicatoria «to the tru Philologer» (pág. 7 y ss.), el autor empieza remontándose a Aristóteles y al Antiguo Testamento, y afirma que con la sílabas se forman palabras, con estas el habla, etc., hasta llegar a la especulación, que es el alimento del alma. Hace también un cálculo del número de lenguas que existen en el mundo, unas 4900 («seventy times seventy» (pág. 7)), y da cuenta de las noticias que llegan de América sobre la riqueza de lenguas y dialectos en ese continente<sup>3</sup>. A continuación, habla de las once lenguas originales, traza una breve historia del inglés (sirviéndose del padrenuestro en inglés antiguo), del francés, del italiano y del español, y hace algún comentario sobre los préstamos y lo enriquecedores que resultan, especialmente en el caso del inglés, así como sobre las variedades regionales. Por último, explica las partes en que ha dividido su obra, destacando que ha incluido refranes nunca antes recogidos y voces de reciente incorporación al idioma, y justifica la estructura de su diccionario con reproches velados a Minsheu: cree más efectivo yuxtaponer directamente los términos en los cuatro idiomas, sin etimologías ni refranes ni remisiones internas, para aprovechar la similitud que hay a veces entre ellos y facilitar su aprendizaje en bloque<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Salvo que se indique lo contrario, las citas y ejemplos están extraídos del *Lexicon Tetraglotton* (1660). Hay que tener en cuenta que este se compone de varios apartados independientes, cada uno de ellos con su propia numeración, en ocasiones incompleta.

<sup>2</sup> El tópico del español como lengua grave y parsimoniosa está presente en la mayoría de los autores ingleses de la época que hacen comparaciones lingüísticas de este tipo (véanse, por ejemplo, los prolegómenos de la *Grammatica Quadrilinguis* de Smith (1674), o de la *Anologo-Diaphora* de Bense (1637)).

<sup>3</sup> «Observing travellers have related that one cannot crosse a Mountain, Wood or River of any highnes, but the Inhabitants on both sides have a differing Dialect, and Idiom of Speech» (pág. 8).

<sup>4</sup> Destaca que han pasado más de cuarenta años desde la publicación de los últimos diccionarios (Florío, Cotgrave, Minsheu), y es consciente de los neologismos en su lengua: provenientes del español cita *regalos, picaro, peccadillio*...

## 2.2. El diccionario

El diccionario consta, según el cálculo de Sánchez Escribano (1983: 5), de 394 páginas a tres columnas, en las que para el lema inglés se ofrecen equivalentes o paráfrasis en francés, italiano y español, en ese orden. En ocasiones el punto de partida es una lexía compleja e incluso incorpora la explicación del concepto en inglés, pero no se incluyen refranes en este apartado<sup>5</sup>.

## 2.3. La nomenclatura

La portada de la segunda parte reza en español así, tras las otras lenguas: «Vocabulario particular ô Nomenclatura Española, Inglese [*sic*], Italiana, Francese [*sic*], de los Terminos propios a las Artes y Ciencias, a las Recreationes, y Vocaciones Liberales y Mechanicas, &c.», y lleva su propio pie de imprenta: London. Printed by Thomas Leach. 1659».

Tras una prolija introducción en la que se insiste en su utilidad y en que ha sido elaborada siguiendo un método (aunque no se especifica cuál), se expone la tabla de los contenidos (solo en inglés) en que se divide la nomenclatura. Son en total 52 secciones que abarcan temas como los animales, la ciudad, el viaje, etc., junto con otros menos frecuentes, como los nombres de varón y de mujer. La microestructura es semejante a la del diccionario, es decir, solo se puede utilizar partiendo del inglés, pero aquí no se respeta el orden alfabético, ni ningún otro, dentro de cada sección. Pese a la variedad de contenidos de este vocabulario temático, tampoco aquí tienen cabida los refranes, sino que se les reserva un apartado específico.

## 2.4. Los refranes

La tercera parte es la colección de refranes, que aparece bajo el título de «Paremiographia [en caracteres griegos]. Proverbs, or, old sayed sawes & adages», y cuyo pie de imprenta es «London, printed by J.G. 1659»<sup>6</sup>. Tras un poema laudatorio, y dos dedicatorias, se incluye una carta en inglés sobre el matrimonio, compuesta de muchos refranes.

La colección se compone de refranes en inglés, francés, italiano, español y galés. Cada bloque tiene paginación independiente y la estructura no es idéntica en todos, aunque básicamente es una lista larga sin ordenar, otras listas más breves con refranes agrupados con un criterio semántico y algún texto en el que se emplean varios de ellos.

El primer idioma es el inglés, que se divide en dos partes. La primera es una lista de refranes en ese idioma, sin traducir ni explicar, y sin orden aparente<sup>7</sup>, a la que se añade un grupo de ellos que se usa al jugar a los dados, especialmente entre los taberneros del oeste, y otro grupo que tiene como vínculo (un poco vago) los lugares, las estaciones y las personas, así como unos versos de John Heiwoods que contienen muchos refranes antiguos. La segunda parte consta solo de once páginas y media (frente a las veinticuatro de la primera) y consiste en una única lista de refranes ingleses, de nuevo

<sup>5</sup> Solo hemos encontrado uno: «There is a proverb in French which makes much for the honor of A. viz. *Il est marqué à l'A*, He is marked with A, that is, He is a perfect honest man [...] *Está señalado con A, es a saber, et [sic] muy hombre de bien*» (pág.1).

<sup>6</sup> Así pues, parece que la nomenclatura y los refranes preceden al diccionario y se incluyeron en el volumen común aparecido en 1660.

<sup>7</sup> Salvo un segmento hacia la mitad que está ordenado alfabéticamente. Parece lógico pensar que ese grupo de refranes está tomado de una misma fuente e incorporado directamente a la lista.

sin orden ni explicación, con su equivalente o su traducción a las otras lenguas. Por ejemplo:

(1)

- a. *Here is talk of the Turk and the Pope, but it is my next neighbour that doth me the hurt.*
- b. On parle tant du *Turc* & du *Pape*, mais cest mon *voisin* qui me fait le dommage.
- c. *Parlano assai del Turco, & del Papa, mà il mio vicino e quel chi mi fà il danno.*
- d. Hablan tanto del *Turco* y del *Papa*, mas, mi vezino es el qui me haze el daño. (pág. 4)

(2)

- a. *You give me chalk for cheese.*
- b. Vous me donnez de la craye pour fourmage.
- c. *Mi date creta por casio.*
- d. Me days greda por queso. (pág. 7)<sup>8</sup>

La siguiente lengua es el francés, en la que se comienza por el texto: una carta en ese idioma con consejos para un caballero que quiere viajar a Francia, y su traducción al inglés, firmadas por J[ames] H[owell]. Sigue la lista de *proverbes moraux*, y después las agrupaciones temáticas, a veces poco definidas: los tocantes a la salud, a las estaciones, dichos graciosos, refranes agradables, etc., siempre con su traducción al inglés. La novedad se encuentra en el último grupo: «Explications morales d'aucuns Proverbes en la Langue Françoise» (pág. 25), en la que para cada refrán se ofrece no solo la traducción al inglés, sino también un párrafo en cada idioma explicando su sentido. En total, este apartado ocupa veintiocho páginas.

En el apartado dedicado a los refranes italianos se empieza también poniéndolos en contexto, de modo muy parecido al anterior: con una carta enviada a un caballero a punto de viajar a Italia, traducida también al inglés, y firmada de nuevo por J.H. Los *proverbi morali* se extienden por veintiuna páginas, primero en una lista general y luego aquellos sobre las estaciones, la salud, y otros que van seguidos de una breve explicación en ambas lenguas. Cierra el apartado una carta compuesta por refranes escrita por Arsiccio, sin traducir<sup>9</sup>.

Sigue después el español (al que dedico el punto 3), y el último idioma es el galés, que ocupa cuarenta páginas. Howell, en la dedicatoria a Lord Vaughan, justifica su inclusión por ser la lengua más antigua de Gran Bretaña y hace una apología de ella en la dedicatoria al lector. Cita, además, a unos caballeros que le han ayudado a recopilar estos refranes, que se traducen ahora al inglés por primera vez. En esta ocasión sí se sigue un orden alfabético y al final se ofrecen agrupaciones temáticas, de nuevo no siempre claras: extractos filosóficos, otros dichos dignos de consideración, más de lo mismo (*more of the like*), refranes adicionales... El galés es la única lengua para la que no se ofrece ningún texto con refranes contextualizados.

Por último, a modo de apéndice, se añaden «varios cientos de nuevos dichos que pueden servir de refranes para la posteridad» (pág. 1). Están todos en inglés, y no se acompañan de traducción ni explicación. Son en total unos quinientos, y muchos de ellos tratan de países, referidos a la situación del momento, como por ejemplo «*If Spain had Bread enough and Men, She of the Cock would make a Hen; viz. Of Gallus the*

<sup>8</sup> En ambos casos se trata de una traducción literal de un refrán en inglés; en el primero se sabe por la rima en el original y en el segundo, por la aliteración y porque la traducción no es idiomática. El equivalente en español sería «dar gato por liebre».

<sup>9</sup> Arsiccio, pseudónimo adoptado por el miembro de la Academia de Siena Antonio Vignali (1500-1559). Howell hace alguna ligera modificación (por ejemplo en el encabezamiento, *Signiora* por *Madonna*) y suprime la fecha de composición: 1557 (Flonta 1995).

*French*» (pág. 1) o «*The Spanish Monarchy a large cloak made up of patches*» (pág. 6)<sup>10</sup>.

### 3. LOS REFRANES ESPAÑOLES

Los «refranes o proverbios en romance ò la Lengua Castellana» ocupan treinta páginas, y van detrás de los italianos y antes de los galeses. Son, según el cálculo de Sánchez Escribano (1996: 65), más de 1.200, y la mayoría se agrupa en una lista de «refranes, ò proverbios morales tendientes a las costumbres, y a la buena vida», acompañados de su traducción. No se sigue un orden, aunque hay largos segmentos ordenados alfabéticamente, como ocurría con los ingleses.

(3)

Quin [*sic*] poco sabe presto lo reza-*Who knows little tells it quickly*. (pág. 1)

(4)

Do fueres, haras como vieres-*Wheresoever thou goest do as thou seest*. (pág. 3)

(5)

Mas apaga buena palabra, que caldera de agua-*A mild word queneth more then a whole cauldron of water*. (pág. 5)

Los otros rótulos bajo los que se agrupan son refranes donosos y satíricos («Por las haldas del vicario sube el diablo al campanario-*By the skirts of the vicar the devil climbs up to the steeple*», pág. 20), donosos («Tomò las calças de Villadiego, y puso tierra en medio-*He took Villadiegos breeches and put earth in the middle viz. He fled*», pág. 20), donosos y placenteros («Lo que no lleva Christo, lleva el fisco-*That which Christ hath not, the Exchequer carrieth*», pág. 21), temporales referidos a las sazones («Sol de março apega como pelmazo-*March sun sticks like a lock of wool*», pág. 22) y físicos tocantes a la salud («Quien bien come, y bien bebe, haze lo que debe-*He who eats well and drinks well doth do his duty*», pág. 23).

El último grupo es el de los «proverbios particulares, que se apurtan [i.e. apuntan] a ciertos lugares» (pág. 24). En esta lista aparecen topónimos y gentilicios (principalmente españoles, pero no solo), muchas veces con una carga negativa («Tres italianos, dos bugerones [i.e. homosexuales], el otro ateista-*Three Italians, two of them buggerers, the other an atheist*» (pág. 26), «Cañizar y Villarejo, gran campana y ruyn consejo-*Cañizar and Villarejo, a great bell and a bad counsel*» (pág. 24), pero no siempre («A quien dios quiere bien, en Sevilla le da a comer», pág. 25).

Además de los refranes en castellano, Howell incluye al final también unos pocos refranes portugueses<sup>11</sup> (*Amores de freyra, flores do medoeira cedo vem & pouco duraom*-“Amor de monja y flor de almendro, llegan pronto y duran poco”, pág. 26), gallegos (*A maa vezña da agulla sin liña*-“La mala vecina da aguja sin hilo”, pág. 27) y en catalán (*En juliol, ni dona ni caracol*-“En julio ni mujer ni caracol”, pág. 27), traducidos al inglés. Sin embargo, no debía de conocer mucho estas dos últimas lenguas, porque de los seis refranes que presenta como gallegos dos están en catalán (*Amor fà molt, argent fà tot, Assi està el pages entre dos advocats, como el pagel entre dos gats*, pág. 27).

<sup>10</sup> «Si España tuviera pan y hombres suficientes haría del gallo [es decir, Francia] una gallina». «La Monarquía española, una gran capa llena de remiendos» (las traducciones son todas mías).

<sup>11</sup> Considera al portugués un dialecto del castellano.

Cierra la parte española la «explicación de algunos refranes señalados en romance» (pág. 28 y ss.). Al igual que en el caso del francés y del italiano, hay una serie de ellos que van acompañados de su explicación en español y luego traducida al inglés.

(6)

- a. El padre a pulgadas, el hijo a braçadas. *Quiere dezir, que el que gana la hazienda con trabajo gastalo con tiento, como hazen muchos padres, y viene un hijo gastador quien consume a braçadas lo que ganó su padre y gasta a pulgadas.*
- b. *The father by inches, the son by ells.* The meaning of this is, that he who gets his living hardly, spends it sparingly, as some fathers do; then comes a prodigal son, and spends by ells what his father got and spent by inches (pág. 29).

En cuanto a los textos, Howell abre la parte española con una «carta compuesta de refranes concurrentes todos a la conservación de la salud humana», dirigida a don Luis Dives y firmada por J.H.: es una sucesión de consejos en la que también se incluyen refranes en francés e inglés. Como cierre, se ha elegido, del mismo modo que antes con el italiano, un texto de otro autor. Aquí se trata de una «carta enviada de un galán a su dama, en que por los usados refranes le da cuenta de cosas que en su ausencia le avian sucedido» (pág. 30), de Blasco de Garay; al igual que la italiana, no está traducida al inglés.

### 3.1. Traducción

Según Marret y Esteve (1992: 114): «muchos de los refranes más difundidos son comunes en las distintas lenguas, y no solo en el fondo, como pensaba Casares, sino también en la forma». Pese a ello, hay dos problemas: sigue siendo difícil dar con el equivalente en la lengua meta y no siempre es fácilmente reconocible la idiomática en la lengua origen, especialmente si no hay una rima, aliteración o estructura bimembre, etc. que ayuden<sup>12</sup>.

Al no ser segmentables semánticamente, los refranes han de traducirse como un todo, pero no siempre ocurre así. Si no se encuentra un equivalente, lo habitual es que se haga una traducción literal: «Nuestro gozo en un pozo-*All the fat is fallen into the fire*» (pág. 2) frente a «El conejo ydo, y consejo venido-*Counsel after the Cunney is gone*» (pág. 10).

Puede también suceder que haya coincidencia formal y semántica entre ambas lenguas, con alguna pequeña variación: «Piedra movediza no la cubre moho-*A rolling stone gathers no moss*» (pág. 8).

Cuando más difícil resulta traducir el refrán es siempre que hay en él topónimos o gentilicios, o nombres propios en general, ya que son más inherentes a la cultura<sup>13</sup>. En ese caso, Howell traduce palabra por palabra y solo unas pocas veces añade una explicación, bien indicándolo por medio de la abreviatura *viz.* o bien directamente. En ocasiones, aunque pocas, encuentra un equivalente:

(7)

- Aranda de Duero, para mi la quiero- *Aranda on Duero, I'll have for myself; a proverb of Philip the second, when ther was a suit 'twixt him and one of his Grandes for right to that town in Old Castile.* (pág. 26)

<sup>12</sup> Por ejemplo, ¿se deben considerar refranes *Seas contento con lo tuyo y no busques lo ageno* o *Quanto mayor es el hombre, menor es su seguridad*, que aparecen en la Gramática?

<sup>13</sup> La colección de Howell proporciona, evidentemente, un material muy valioso para estudios culturales, comparados y contrastivos, en las lenguas que comprende, tarea que, claro está, desborda el alcance del presente trabajo.

Por último, puede darse el caso de que, habiendo un equivalente, Howell ofrezca una traducción literal, quizá porque desconoce el significado del refrán: «En una hora no se gana Çamora-Çamora was not got in an hour», pág. 25 («Rome wasn't built in a day» pág. 9 del apartado de *English Proverbs*), que emplea en otra parte del *Lexicon*, y que recoge ya Stepney (1591)).

### 3.2. Refranes en la gramática

Howell emplea algunos de los refranes de su colección, junto con otros, en su gramática de 1662. En total son treinta y tres los que se utilizan como ejemplo tras alguna explicación: «The fifth is *ll*, which is pronounc'd as in French like in *fille*, the second *l* turning into *i*, as *En casa llena presto se guisa la cena*» (1662: 99).

Asimismo, añade dos cartas como apéndice: la primera es una «carta compuesta de ochenta y dos refranes, concurren todos para la conservación humana» (1662: 53-58), la misma que aparece, dirigida a Luis Dives, en la *Paremiografía*; la segunda tiene como punto de partida el inglés, y es una «cadena de mas de sesenta refranes ingleses puestos en una carta familiar, concurren todos a un sentido, y rendidos en castellano» (1662: 73-79), que es la misma incluida tras los refranes ingleses en la *Paremiografía*. En ambos casos resultan poco didácticas ya que, al no estar enfrentados sino yuxtapuestos el original y la traducción, se dificulta la comparación.

### 3.3. Posibles fuentes

Howell cita varias colecciones en la obra, entre ellas las de Santillana y Hernán Núñez. Como bien apunta Sánchez Escribano (1996: 63), su fuente más probable es una edición de los *Refranes o proverbios en romance* de este último que recogiera también los de Juan de Mal Lara y las cartas de Blasco de Garay.

## 4. CONCEPTO DE REFRÁN EN HOWELL

Howell no define lo que es un refrán, y parece emplear indistintamente *proverb*, *old sayed-saw* y *adage*<sup>14</sup>. En cualquier caso, los tiene en gran estima. Ya en los prolegómenos al diccionario les dedica un poema en el que dice que los proverbios son la voz del pueblo, y que esta es la voz de Dios; primero se acuñan y luego se hacen populares, son una herencia pública concedida a cada nación, que se aprende desde niño y se transmite de generación en generación.

Precisamente por esa gran importancia que le concede al acervo popular, como confiesa en la dedicatoria «to the tru Philologer» (pág. 7 y *ss.*), le duele la idea que existe de que la lengua inglesa es seca y escasa en este aspecto, y de que sus refranes son planos y huecos. En la dedicatoria a Lord Montague y en el apartado inglés de los refranes reafirma nuevamente su determinación de acabar con ese tópico, aunque confiesa que hay lenguas que tienen más refranes que otras, especialmente el italiano (Florio recoge más de 6.000).

En la dedicatoria «to the knowingest kind of philologers» hace una nueva exaltación de los refranes: insiste en que son *vox populi*, *vox Dei*, y condensan sabiduría e ingenio. Para corroborar sus afirmaciones, cita la importancia que tienen estas frases en el *Common Law* (derecho consuetudinario) británico, en el que tiene valor de ley, como

<sup>14</sup> Solo opone, de modo implícito, *saying* a *proverb*. Por ello tampoco nos ha parecido oportuno entrar aquí en discusiones terminológicas y definitorias, para lo cual remitimos a Sevilla (1991).

por ejemplo «*He that bulls the cow must keep the calf, A solo ad coelum, The King can do no wrong*»<sup>15</sup>.

Howell afirma también que los refranes son perlas del discurso, muy útiles para la Retórica, y aconseja al lector sobre cómo usar su libro: es conveniente que tenga un cuaderno a mano para anotar los que mejor encajen con su carácter, es decir, para que no los olvide y pueda emplearlos en el futuro.

Por último, explica que los refranes no surgen de repente, sino que son fruto de mucho tiempo y del uso, ya que su creación es privilegio del pueblo. Por ello quiere hacer una aportación, y lanza al final del libro su propuesta de dichos que podrían convertirse en refranes algún día.

## 5. CONCLUSIÓN

Ya Stepney (1591) había recogido unos cien refranes españoles traducidos al inglés al final de su *Spanish Schoolmaster*, sin orden alfabético ni temático, y posteriormente Smith (1674) en su *Grammatica Quadrilinguis* incluiría en el apartado de cada idioma una lista ordenada alfabéticamente con traducción interlineal al inglés (al latín en el caso de los ingleses); la parte española comprende 69<sup>16</sup>. Comparada con lo anterior y lo posterior, la colección de Howell resulta ser una obra de peso, tanto por la cantidad como por la variedad lingüística.

Es cierto que algunas traducciones son poco acertadas, y que la ordenación es asistemática y caprichosa, lo que quizá la convierte en una obra poco didáctica<sup>17</sup>, pero eso no debería empañar la labor recopilatoria y las inquietudes e intuiciones lingüísticas del autor, ni el valor de su obra tanto para el lector inglés al que iba dirigida como el que tiene para el investigador actual interesado en la fraseología comparada.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Fuentes primarias

BENSE, Pierre (1637): *Analogo-Diaphora, seu Concorsantia Discrepans, & Discrepantia Concordans trium linguarum, Gallicæ, Italicæ, & Hispanicæ*. Oxford.

HOWELL, James (1660): *Lexicon tetraglotton, an English-French-Italian-Spanish dictionary: whereunto is adjoined a large nomenclature of the proper terms (in all the four) belonging to several arts and sciences, to recreations, to professions both liberal and mechanick, &c. Divided into fiftie two sections; with another volume of the choicest proverbs in all the said touns, (consisting of divers compleat tomes) and the English translated into the other three, to take off the reproch which useth to be cast upon her, that she is but barren in this point, and those proverbs she hath are but flat and empty. Moreover, there are sundry familiar letters and verses running all in proverbs, with a particular tome of the British or old Cambrian sayed-sawes and adages, which the author thought fit to annex hereunto, and make intelligible, for their great antiquity and weight: lastly, there are five centuries of new sayings, which, in tract of time, may serve for proverbs to posterity. By the labours, and lucubrations of James Hovvell, esq.* London, Printed by J.G. for Samuel Thomson at the Bishop head in St. Pauls church-yard.

<sup>15</sup> «El que preña la vaca se queda el ternero». El segundo hace referencia al derecho a edificar tanto como se desee sobre el terreno propio. Del tercero, «El rey nunca se equivoca», Howell reconoce que por circunstancias históricas ha quedado invalidado (el rey Carlos I llevó a Inglaterra a la guerra civil y murió decapitado en 1649).

<sup>16</sup> Considero solo los autores que han tratado los refranes de manera independiente, y no incluidos en el cuerpo de un diccionario. Para estos últimos, véase Martínez Egado (2006).

<sup>17</sup> Más útil habría sido una traducción de todos los refranes ingleses a las demás lenguas, y una ordenación alfabética o semántica rigurosas, para poder localizar fácilmente un refrán concreto, pero hay que recordar que Howell no concibe su obra como de referencia, sino más bien como una lectura práctica.



- HOWELL, James (1662): *A new English grammar prescribing as certain rules as the languages will bear, for forreners to learn English : ther is also another grammar of the Spanish or Castilian toung, with some special remarks upon the Portugues dialect, &c.* London.
- SMITH, J. (1674): *Grammatica Quadrilinguis: or brief instructions for the French, Italian, Spanish and English tongues. With the Proverbs of Each Language, fitted for those who desire to perfect themselves therein.*
- STEPNEY, William (1591): *The Spanish Schoolmaster.* London.

*Fuentes secundarias*

- FLONTA, Teodor (1995): *Transcripción e introducción a la «Lettera in proverbi» de Arsiccio (=Antonio Vignali)* [en línea], <http://cogweb.ucla.edu/Discourse/Proverbs/Vignali.html> [Consulta: 20/6/2012].
- MARRET, Constantin P. y C. ESTÉVEZ DÍEZ (1992): «Los refranes: ¿Mero calco lingüístico? Una aportación a la paremiología comparada». *Didáctica* 4, 113-120.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. y L. RUIZ GURILLO (2006): «Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620)». J.J. Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, 1531-1544.
- PABLO SEGOVIA, Gustavo de (2008): «El foco británico». José J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Vol. II. De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 411-438.
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, F. J. (1983): «Los diccionarios políglotos de James Howell: fuentes y aportaciones personales». *Atlantis* 5, 5-22.
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, F. J. (1996): *Proverbios, refranes y traducción James Howell y su colección bilingüe de refranes españoles 1659*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza (Monografías de Sederi 1)
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1991): «Propuesta de sistematización paremiográfica». *Filología Románica* 8, 31-39.
- SHAW, Patricia (1981): *España vista por los ingleses del siglo XVII*. Madrid: SGEL (Colección Temas nº 18).

**RECIBIDO: 15/07/2012**  
**ACEPTADO: 07/09/2012**